

XLII OLIMPIADA JĘZYKA ŁACIŃSKIEGO

ETAP CENTRALNY

TORUŃ 14-15 MARCA 2024

Proszę przetłumaczyć poniższy tekst M. T. Cyncerona na język polski

Jak stać się rozpoznawalnym?

Non vereor ne quis audeat dicere ullius in Sicilia quaesturam aut clariorem aut gratiorem fuisse. Vere me hercule hoc dicam: sic tum existimabam nihil homines aliud Romae nisi de quaestura mea loqui. Frumenti in summa caritate maximum numerum miseram. Negotiatoribus comis, mercatoribus iustus, mancipibus liberalis, sociis abstinens, omnibus eram visus in omni officio diligentissimus. Excogitati quidam erant a Siculis honores in me inauditi.

Itaque hac spe decedebam, ut mihi populum Romanum ultro omnia delaturum putarem. At ego, cum decedens e provincia Puteolos forte venissem, concidi paene, cum ex me quidam quaesisset: „Quo die Roma existi? Quid ibi est novi?” Cui cum respondissem me e provincia decedere: „etiam me hercule” – inquit – „ut opinor, ex Africa.”

Huic ego iam stomachans: „immo ex Sicilia”, inquam. Tum alius quidam: „quid? tu nescis” – inquit – „hunc quaestorem Syracusis fuisse?”

Sed ea res plus fortasse mihi profuit, quam si mihi tum essent omnes gratulati. Nam postea quam sensi populi Romani aures hebetiores, oculos autem esse acres atque acutos, destiti, quid de me audituri essent homines, cogitare. Feci, ut postea cotidie praesentem me viderent, habitavi in oculis, pressi forum; neminem a congressu meo neque ianitor meus neque somnus absterruit. (secundum Cic. Planc. 64-65)

Objaśnienia:

Siculi, orum – mieszkańcy Sycylii

Puteoli, orum - Puteola, miasto w Kampanii położone nad Morzem Tyrreńskim, starożytny kurort słynący z wód termalnych.

quid de me audituri essent homines – zdanie podrzędne z koniunktywem wg zasady *consecutio temporum*

PUNKTACJA

	Non vereor ne quis audeat dicere	3
	ullius in Sicilia quaesturam aut clariorem aut gratiorem fuisse	3
	Vere me hercule hoc dicam: sic tum existimabam	3
	nihil homines aliud Romae nisi de quaestura mea loqui	3
	Frumenti in summa caritate maximum numerum miseram	3
	negotiatoribus comis, mercatoribus iustus, mancipibus liberalis, sociis abstinens,	4
	omnibus eram visus in omni officio diligentissimus	3
	excogitati quidam erant a Siculis honores in me inauditi.	3
	Itaque hac spe decedebam, ut mihi populum Romanum ultro omnia delaturum putarem	4
	At ego, cum decedens e provincia Puteolos forte venissem,	4
	concidi paene	1
	cum ex me quidam quaesisset	3
	„Quo die Roma existi? Quid ibi est novi?”	4
	Cui cum respondissem me e provincia decedere	4
	„etiam me hercule,” inquit, „ut opinor, ex Africa.”	3
	Huic ego iam stomachans : „immo ex Sicilia”, inquam.	4
	Tum alius quidam... inquit	2
	„quid? tu nescis” „hunc quaestorem Syracusis fuisse?”	3
	Sed ea res plus fortasse mihi profuit	3
	quam si mihi tum essent omnes gratulati.	4
	Nam postea quam sensi populi Romani auris hebetiores, oculos autem esse acres atque acutos,	4
	destiti quid de me audituri essent homines cogitare	4
	Feci ut postea cotidie praesentem me viderent,	3
	habitavi in oculis, pressi forum;	2
	neminem a congressu meo neque ianitor meus neque somnus absterruit.	3
		80